

Constant du Hamel, in *Nouveau recueil complet des fabliaux (NRCF)*, publié par W. Noomen et N. van den Boogaard, Assen, Van Gorcum, t. 1, 1983, p. 29-126

«Por le cuer bieu, et qu'est ce ci?
 Qui a cest tonnel emplumé
 La ou je doi metre mon blé ? 768
 Par le cuer bieu, je l'ardrai ja».
 Lors prent le feu, se li bouta,
 Et la plume prist a bruller ;
 Le tonnel fist jus roeler 782
 Fors s'en issent, chascuns s'en fuit,
 Mout mainent grant noise et grant bruit.
 Tuit estoient de plume enclos :
 Il n'i paroît ventre ne dos, 786
 Teste, jambe, ne costé
 Que tuit ne fussent emplumé.

«Per dinci, cos'è ?
 Chi ha riempito di piume questa botte
 dove devo mettere il grano ?
 Per dinci, adesso le do fuoco.»
 Allora prende il tizzone e lo getta dentro
 e la piuma comincia a bruciare.
 Poi fa rotolare la botte,
 tutti escono fuori, ognuno fugge
 Fanno gran rumore e gran baccano.
 Erano tutti impiumati :
 non si vedeva né pancia né schiena,
 testa, gambe e fianchi
 erano tutti coperti di piume.

Gautier le Leu, *Le prestre teint*, in *Fabliaux érotiques*, édition critique par L. Rossi, Paris, Librairie Générale Française, «Lettres gothiques», 1992, pp. 289-292.

La chamberiere a respondu : 344
 «Sire, je vois !» et endementre
 Le prestre saut du baing et entre
 En autre cuve qui fu pleine
 De teint de bresil et de greine 348
 Ou la dame le fist saillir.

La cameriera ha risposto
 «Signore, arrivo !» e nel frattempo
 il prete esce dalla vasca da bagno e entra
 in un'altra tinozza che era piena
 di tintura rosso vermiglio
 dove la dame lo fece entrare.

[...]

[...]

Dant Picons, qui se volt vengier 372

 De son proverre li sovient :
 «Allon garder ou est le teint,
 Se mon crucefiz est bien teint 376
 Que l'en le m'a hui demandé.
 Alons le trere, de par Dé !
 Dansele, fetes cler le feu,
 Si le metton en plus haut leu !» 380
 Quant la parolle entent li prestre
 Dedenz le teint plonge sa teste
 Por ce que ne fust conneü.
 A tant Picon s'est esmeü : 384
 Vers sa cuve s'en est alez
 Sa fame et ses serjanz delez
 Qui le covercle sus leverent.
 Le prestre estendu i troverent 388
 En tel maniere com s'il fust
 Ouvré en pierrè ou en fust.

Don Picon, che vuole vendicarsi

 si ricorda del prevosto:
 «Vediamo a che punto è la tintura
 se il colore si è fissato sul mio crocifisso,
 perché devo consegnarlo oggi.
 Tiriamolo fuori, forza per dinci
 Ragazza, attizza il fuoco
 mettiamolo più in alto !»
 Quando il prete ode queste parole
 immerge la testa nella tintura
 per non essere riconosciuto.
 Allora Picon si alza
 e va verso la tinozza
 accanto a lui, sua moglie e i suoi servitori
 che sollevarono il coperchio.
 Trovarono il prete disteso
 immobile, come se fosse stato
 scolpito in pietra o legno.

Par piez, par cuises et par braz
Lors le pranent de totes pars 392
Sus le lievent plus d'une toise.
«Dieus, fet dant Picons, com il poise !
Ne vi crucefiz tant pesast.»

[...]

Or oiez ja grant aventure :
Il est si pris en la teinture
Qu'il est plus teint et plus vermeil
Qu'au matinet n'est le soleil 404
Au jour quant il doit plus roier.

Dai piedi, dalle cosce, dalle bracce,
lo afferrano da tutte le parti
e lo sollevano più di un metro.
«Dio, dice don Picon, quanto pesa !
non ho mai visto un crocifisso così pesante.»

[...]

Udite ora la strana avventura:
è talmente impregnato di colore
da essere più forte e più vermiglio
del sole all'alba
del giorno in cui brilla di più.

Gautier le Leu, *Connebert*, Ch. H. Livingston, , *Le jongleur Gautier le Leu. Étude sur les fabliaux*,
Cambridge, Harvard University Press («Harvard Studies in Romance Languages», 24), 1951, pp.
219-232.

Car fussent or di atorné
Tuit li prestre de mere ne 304
Qui sacremant de mariage
Tornent a honte et a putage!

Possano essere finalmente rovesciati
tutti i preti da donna nati
che il sacramento del matrimonio
Rovesciano in vergogna e mercimonio !